

Colloque (Metz, 4 et 5 juin 2012)

Empreintes / emprunts : Entre forces de conformisation et forces d'innovation

**Université de Lorraine / Centre *Écritures* – EA 3943
Université de Strasbourg / C.H.E.R. – EA 4376**

Si l'empreinte est, selon le *Trésor de la Langue Française* (abrité par l'Université de Lorraine), une « marque, une forme laissée », et impliquerait d'être subie, l'emprunt, toujours selon le *TLF*, suppose une action, celle de « prendre quelque chose pour se l'approprier, pour l'utiliser ou l'imiter » ou, en linguistique « le fait d'incorporer une unité linguistique d'une autre langue ». Suivant Tzvetan Todorov, pour qui « tout énoncé s'inscrit dans des rapports d'intertextualité, c'est-à-dire qu'il entretient, sur le plan sémantique, des rapports avec d'autres énoncés » (1981), nous pouvons nous demander si tout discours ne naît pas de la réappropriation d'un discours préexistant, si toute œuvre d'art ne porte pas en filigrane d'autres œuvres qui l'ont précédée. Cette réappropriation permettrait des transferts tant linguistiques que culturels et des réécritures des modèles.

Nous utiliserons les deux termes « empreinte » et « emprunt » dans un sens particulièrement large :

- 1) au sens plus restreint et plus purement « littéraire » d'intertextualité
- 2) au sens linguistique d'emprunts, de calques ou d'autres conséquences dues aux interférences linguistiques
- 3) au sens plus large de « transposition », tel que Julia Kristeva l'avait déjà décrit, élargissant le concept d'intertextualité et incluant ce qui a été désigné par les termes d'interdiscursivité, d'intersémiotité, d'intergénéricité et, plus récemment, d'intermédialité (rapports interarts).

La réflexion s'articulera donc autour de la notion de modèle, de réécriture et, par voie de conséquence, de citation, d'emprunt, de transfert linguistique et culturel. Dans ce cadre, seront envisagées les diverses formes et intensités d'imbrication et d'intrication des arts, depuis l'emprunt limité, la citation, jusqu'à la transposition, en adoptant une double perspective : diachronique (comment les modèles culturels et linguistiques ont évolué) ou synchronique (comment s'opèrent les transferts entre une langue et l'autre, entre une sphère culturelle et l'autre, en particulier dans le Bassin méditerranéen, entre l'Amérique et l'Europe ; comment s'opèrent les transferts entre genres, de la littérature vers le cinéma ou vice-versa ; comment s'opèrent les citations).

Nous nous efforcerons de voir comment ces différentes formes de « transpositions » apparaissent comme l'expression d'une tension entre force de conformisation (en obéissant aux codes, modèles, normes, canons, etc.) et force d'innovation (ruptures par rapport aux modèles préexistants, transgressions, subversions).

Nous nous intéresserons aux productions langagières, textuelles et filmiques, **dans l'aire hispanophone**.

Les propositions de communication (titre et résumé de 300 mots au maximum) sont à envoyer à Gregoria Palomar **avant le 15 mars 2012** à l'adresse suivante : palomar@univ-metz.fr.

Devront figurer le nom, le prénom, l'affiliation institutionnelle et les coordonnées électroniques des futurs intervenants. Les réponses concernant l'acceptation des communications seront envoyées avant le 4 avril 2012.

Le colloque se tiendra les 4 et 5 juin 2012, à l'Université de Lorraine, UFR Lettres et langues, Île du Saulcy, Metz.

Les communications se feront en espagnol ou en français. Les actes seront publiés.

Comité d'organisation :

Stéphane Oury
Gregoria Palomar

Comité scientifique :

Francis Bezler
Stéphane Oury
Gregoria Palomar
Isabelle Reck
Daniel Sáez

Éléments bibliographiques :

- Antoine COMPAGNON, *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris : Seuil, 1979.
- Gérard GENETTE, *Palimpsestes, La littérature au second degré*, Paris : Seuil, 1982.
- Louis HEBERT, Lucie GUILLEMETTE, 2009, *Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité*, Laval : Presses de l'Université Laval, 2009.
- Julia KRISTEVA, *Semeiotike. Recherches pour une sémanalyse*, Paris : Seuil, 1969.